

European Centre for Modern Languages
Centre européen pour les langues vivantes
Europäisches Fremdsprachenzentrum

Nikolaiplatz 4, A-8020 Graz
Tel.:++43-316-32 35 54
Fax:++43-316-32 35 54-4
e-mail: information@ecml.at
Home Page: http://www.ecml.at

Languages for social cohesion **A C**
Les langues pour la cohésion sociale
Sprachen für den sozialen Zusammenhalt **B D**

2004-2007 Programme

Graz, 27-29 SEPT 2007



European Centre for Modern Languages

The European Centre for Modern Languages of the Council of Europe (ECML) is an institution whose mission is to encourage excellence and innovation in language teaching in order to help Europeans learn languages more efficiently.

Based on the underlying values of the Council of Europe and its pioneering work in cultural cooperation and language education, the ECML works with experts to assist its member states in implementing effective language teaching policies and bringing about change in the teaching and learning of languages.

Le Centre européen pour les langues vivantes

Le Centre européen pour les langues vivantes du Conseil de l'Europe (CELV) est une institution dont la mission est d'encourager l'excellence et l'innovation dans l'enseignement des langues afin d'aider les Européens à apprendre les langues de manière plus efficace.

Sur la base des valeurs fondatrices du Conseil de l'Europe et de son rôle de pionnier dans le domaine de la coopération culturelle et de l'éducation aux langues, le CELV travaille avec des experts afin d'aider ses Etats membres à mettre en œuvre des politiques

Das Europäische Fremdsprachenzentrum

Das Europäische Fremdsprachenzentrum (EFSZ) ist eine Einrichtung des Europarats mit dem Auftrag, hervorragende Leistungen und Innovationen im Bereich Sprachunterricht zu unterstützen, um den Erwerb von Sprachen in Europa zu fördern.

Auf der Grundlage der Werte des Europarats und seiner wegweisenden Beiträge zu kultureller Zusammenarbeit und Sprachausbildung kooperiert das EFSZ mit Expertinnen und Experten, um in den Mitgliedsländern die Umsetzung effektiver sprachpolitischer Maßnahmen zu ermöglichen und Reformen im Lehren und Lernen von Sprachen zu befördern.

The ECML was set up in Graz, Austria, in 1995, as an Enlarged Partial Agreement of the Council of Europe – it now numbers 33 member states¹. The Austrian authorities fund the infrastructure of the Centre and put at its disposal modern premises in Graz where the Secretariat is based and where the great majority of ECML events are held.

Through its medium-term programme consisting of projects, workshops and conferences to which participants from the member states are invited, the ECML provides a platform for cooperation with experts, associations and institutions involved in enhancing

efficaces concernant l'enseignement des langues et à susciter le changement dans l'enseignement et l'apprentissage des langues.

Le CELV a été mis en place à Graz, en Autriche, en 1995 dans le cadre d'un accord partiel élargi du Conseil de l'Europe; il compte à ce jour 33 Etats membres². Les autorités autrichiennes financent l'infrastructure du Centre et mettent à sa disposition, à Graz, des locaux modernes qui abritent le Secrétariat et la plupart des événements organisés par le CELV.

A travers son programme à moyen terme composé de projets, d'ateliers et de conférences dont les partici-

Das EFSZ wurde 1995 als ein Erweitertes Teilabkommen des Europarats in Graz, Österreich, eingerichtet – es umfasst mittlerweile 33 Mitgliedsstaaten³. Die österreichischen Behörden finanzieren die Infrastruktur des Zentrums und stellen modern ausgestattete Räumlichkeiten in Graz zur Verfügung, in denen zum einen das Direktorium untergebracht ist und zum anderen auch die überwiegende Mehrheit der Veranstaltungen des EFSZ stattfindet.

Im Rahmen des Arbeitsprogramms finden Projekte, Workshops und Konferenzen statt, zu denen Teilnehmerinnen und Teilnehmer der Mitgliedsländer eingeladen werden. Mit dem Arbeitsprogramm bietet das EFSZ eine Kooperationsmöglichkeit zwischen

European standards in language education. It also maintains Europe-wide networks for teacher trainers, researchers and educational administrators.

The Council of Europe's activities to promote linguistic diversity and language learning are carried out within the framework of the European Cultural Convention (1954) ratified by 49 states. This work is coordinated by the Department of Language Education and Policy, consisting of two units, the ECML in Graz and the Language Policy Division in Strasbourg.

The role and activities of the two units - the Language

pants viennent des Etats membres, le CELV offre une plate-forme pour la coopération avec les experts, les associations et les institutions impliqués dans l'amélioration des normes européennes en matière d'éducation aux langues. Il entretient également au niveau européen des réseaux de formateurs d'enseignants, de chercheurs et d'administrateurs de l'éducation.

Les activités du Conseil de l'Europe visant à promouvoir la diversité linguistique et l'apprentissage des langues s'inscrivent dans le cadre de la Convention culturelle européenne (1954) ratifiée par 49 Etats. La coordination de ces activités est assurée par le Service des politiques linguistiques et de la formation en langues,

Fachleuten, Verbänden und Institutionen, die an der Verbesserung von europäischen Standards in der Sprachausbildung arbeiten. Das EFSZ unterhält auch ein europaweites Netzwerk von Personen aus den Bereichen Lehrerbildung und Forschung sowie Verantwortlichen in Bildungsbehörden.

Die Aktivitäten, mit denen der Europarat sprachliche Vielfalt und Sprachenlernen fördert, finden im Rahmen des 1954 unterzeichneten Europäischen Kulturabkommens statt, das von 48 Staaten ratifiziert wurde. Die Arbeit wird koordiniert von der Sektion für Spracherziehung und -politik, die wiederum aus zwei Teilen besteht, dem EFSZ in Graz und der Sprachenpolitischen Abteilung in Straßburg.

Policy Division at standard-setting and policy level and the ECML at the level of practice – are complementary and mutually reinforce one another. Drawing from these different perspectives of policy and practice, the Council of Europe's commitment is to assist member states in developing and putting into practice effective approaches to all aspects of language education in a multilingual Europe.

¹ Albania, Andorra, Armenia, Austria, Bosnia and Herzegovina, Bulgaria, Croatia, Cyprus, Czech Republic, Estonia, Finland, France, Germany, Greece, Hungary, Iceland, Ireland, Latvia, Liechtenstein, Lithuania, Luxembourg, Malta, Netherlands, Norway, Poland, Romania, Slovak Republic, Slovenia, Spain, Sweden, Switzerland, "the Former Yugoslav Republic of Macedonia", United Kingdom.

composé de deux unités: le CELV à Graz et la Division des politiques linguistiques à Strasbourg.

Le rôle et les activités des deux unités - la Division des politiques linguistiques au niveau de la définition des normes et des politiques et le CELV au niveau de la pratique - sont complémentaires et se renforcent mutuellement. Sur la base de cette double perspective politique et pratique, le Conseil de l'Europe s'emploie à aider les Etats membres à développer et mettre en pratique des approches efficaces concernant tous les aspects de l'éducation aux langues dans une Europe plurilingue.

² Albanie, Andorre, Arménie, Autriche, Bosnie-Herzégovine, Bulgarie, Croatie, Chypre, République tchèque, Estonie, Finlande, France, Allemagne, Grèce, Hongrie, Islande, Irlande, Lettonie, Liechtenstein, Lituanie, Luxembourg, Malte, Pays-Bas, Norvège, Pologne, Roumanie, République slovaque, Slovénie, Espagne, Suède, Suisse, « l'ex-République yougoslave de Macédoine », Royaume Uni.

Die Aufgaben und Tätigkeiten der beiden Institutionen – der Sprachenpolitischen Abteilung auf der Ebene der Sprachpolitik und der Formulierung von Bildungsstandards sowie des EFSZ auf der Ebene der Lehr- und Lernpraxis – ergänzen und verstärken einander gegenseitig. Mit diesen unterschiedlichen Perspektiven, der sprachpolitischen und der sprachpraktischen, will der Europarat die Mitgliedsstaaten in ihren Bemühungen unterstützen, effektive Ansätze für alle Aspekte des Lehrens und Lernens von Sprachen in einem vielsprachigen Europa zu entwickeln und umzusetzen.

³ Albanien, Andorra, Armenien, Bosnien und Herzegovina, Bulgarien, Deutschland, Estland, Finnland, Frankreich, Griechenland, Irland, Island, Kroatien, Lettland, Liechtenstein, Litauen, Luxemburg, Malta, "die ehemalige jugoslawische Republik Mazedonien", Niederlande, Norwegen, Österreich, Polen, Rumänien, Schweden, Schweiz, Slowakei, Slowenien, Spanien, Tschechische Republik, Ungarn, Vereinigtes Königreich, Zypern.

Second medium-term programme “Languages for social cohesion: language education in a multilingual and multicultural Europe”

The ECML's programme 2004-2007 addresses the subject of social cohesion, one of the major challenges facing our societies at the beginning of the 21st century. It highlights the role language education can play in the quest for better understanding and mutual respect between all citizens living in Europe.

Within the Centre's second programme, 21 projects, each lasting between three and four years, examined

Deuxième programme à moyen terme « Les langues pour la cohésion sociale: l'éducation aux langues dans une Europe multilingue et multiculturelle »

Le programme du CELV 2004-2007 traite du sujet de la cohésion sociale, qui est un des défis principaux auxquels doivent faire face nos sociétés au début du 21^e siècle. Il met en lumière le rôle que l'éducation aux langues peut jouer dans l'amélioration de la compréhension et du respect mutuel entre citoyens vivant en Europe.

Le deuxième programme du Centre comprend 21 projets durant chacun entre trois et quatre ans et

Das zweite Arbeitsprogramm “Sprachen für den sozialen Zusammenhalt: Spracherziehung in einem vielsprachigen und multikulturellen Europa“

Das EFSZ-Arbeitsprogramm 2004-2007 befasst sich mit dem Thema des sozialen Zusammenhalts, einer der größten Herausforderungen, mit denen unsere Gesellschaften Anfang des 21. Jahrhunderts konfrontiert werden. Dabei wird die Rolle hervorgehoben, die Sprachausbildung beim Streben nach besserer Verständigung und gegenseitigem Respekt aller europäischer Bewohner spielen kann.

Das zweite Arbeitsprogramm umfasste 21 Projekte

aspects of the overall theme under one of four thematic areas:

- Coping with linguistic and social diversity
- Communication in a multicultural society
- Professional development and reference tools
- Innovative approaches and new technologies

The projects, which are run by international teams of experts, all explore, from different viewpoints, ways of equipping people with the communicative and intercultural competences necessary to participate fully in our modern, compound societies. They propose an

traite d'aspects du thème général regroupés au sein de quatre domaines thématiques:

- *Faire face à la diversité linguistique et sociale;*
- *La communication dans une société multiculturelle;*
- *Développement professionnel et outils de référence;*
- *Approches innovantes et nouvelles technologies.*

Ces projets organisés par des équipes internationales d'experts examinent tous, à partir de perspectives différentes, comment donner aux citoyens les compétences communicatives et interculturelles nécessaires pour qu'ils participent totalement à nos sociétés modernes et composites. Ils proposent une approche intégrée de l'apprentissage des langues qui attribue

mit einer Dauer von drei bis vier Jahren. Jedes befasste sich mit Aspekten des Gesamtthemas in einem der vier thematischen Bereiche:

- Bewältigung sprachlicher und sozialer Vielfalt
- Kommunikation in einer multikulturellen Gesellschaft
- Berufliche Entwicklung und Referenzinstrumente
- Innovative Ansätze und neue Technologien

Die Projekte, die von internationalen Expertenteams koordiniert werden, suchen alle aus verschiedenen Blickwinkeln neue Wege, um Menschen mit den nötigen kommunikativen und interkulturellen Kompetenzen auszustatten, die für die kompetente Teilnahme an unseren modernen, komplexen Gesellschaften unerlässlich sind. Es wird dabei ein ganzheitlicher Zugang

integrated approach to language learning, involving language teachers in a new educational role helping learners to develop their communicative potential. They promote true plurilingualism through a positive attitude to the diversity of languages, competences and speakers.

The projects and activities in the ECML's second medium-term programme thus contribute to the dissemination and implementation of the political concepts promoted by the Council of Europe, notably democratic citizenship, social cohesion, mutual understanding and respect. They also support effective

aux enseignants en langues un nouveau rôle pédagogique permettant d'aider les apprenants à développer leur potentiel communicatif. Ils favorisent un véritable plurilinguisme grâce à une attitude positive envers la diversité des langues, des compétences et des locuteurs.

Les projets et les activités du deuxième programme à moyen terme du CELV contribuent donc de manière significative à la diffusion et à la mise en œuvre des concepts politiques promus par le Conseil de l'Europe, notamment la citoyenneté démocratique, la cohésion sociale et la compréhension et le respect mutuels. Ils soutiennent également une utilisation à large échelle efficace des instruments permettant de

zum Sprachenlernen vorgeschlagen, bei dem Sprachlehrkräften im Ausbildungsprozess eine neue Rolle zukommt und sie den Lernenden helfen, ihr kommunikatives Potential zu entwickeln. Vor allem wird Mehrsprachigkeit durch eine positive Einstellung zu Sprecherinnen und Sprechern und ihren Kompetenzen und zur Vielfalt der Sprachen gefördert.

Die Projekte und Aktivitäten des zweiten EFSZ-Arbeitsprogramms tragen somit auch zur Verbreitung und Umsetzung der politischen Konzepte bei, die vom Europarat propagiert werden, vor allem demokratische Bürgerrechte, sozialer Zusammenhalt, gegenseitiges Verständnis und gegenseitiger Respekt. Ebenso wird der effiziente Einsatz von Maßnahmen unterstützt, die

use of the Organisation's instruments for enhancing the quality of language education, in particular the European Language Portfolio.

ECML activities are aimed at practitioners in the language education field who can act as multipliers. The highlight of all ECML programmes are the Graz workshops, where representatives of the 33 member states meet to learn about, contribute to and develop the issues raised in the projects. Through such activities, the ECML has, over the years, become the heart of a large network of language professionals extending across Europe and beyond.

mettre en valeur la qualité de l'éducation aux langues développés par le Conseil de l'Europe, en particulier le Portfolio européen des langues.

Les activités du CELV sont destinées aux praticiens dans le domaine de l'éducation aux langues pouvant faire office de multiplicateurs. Les éléments clés de tous les programmes du CELV sont les ateliers tenus à Graz au cours desquels les représentants des 33 Etats membres se réunissent pour en apprendre plus sur les questions soulevées par les projets, contribuer à celles-ci et les développer. Grâce à ces activités, le CELV est maintenant au cœur d'un large réseau de professionnels en langues actif dans toute l'Europe et au-delà.

vom Europarat zur Qualitätssteigerung in der Sprachausbildung entwickelt wurden, insbesondere das Europäische Sprachenportfolio.

Die EFSZ-Aktivitäten richten sich hauptsächlich an Fachleute im Bereich der Sprachausbildung, die als Multiplikatorinnen und Multiplikatoren fungieren können. Das Besondere aller EFSZ-Programme sind die in Graz stattfindenden Workshops, zu denen Teilnehmerinnen und Teilnehmer aus den 33 Mitgliedsländer eingeladen werden, um von den Projekten zu lernen, etwas dazu beizutragen und die aufgeworfenen Themen weiterzuentwickeln. Mit diesen Aktivitäten wurde das EFSZ im Laufe der Jahre zum Herzstück eines großen Netzwerks von Sprachexpertinnen und -experten quer durch Europa und darüber hinaus.

ECML Conference 2007: “Languages for social cohesion”

The ECML Conference 2007 marks the completion of the Centre's second medium-term programme.

It is intended to be a platform for language professionals to present their work on developing and implementing instruments and tools to improve the teaching and learning of languages in the context of securing greater social cohesion in our continent. Four thematic areas corresponding to the sub-themes of the Centre's programme have been chosen: Linguistic and Social Diversity; Intercultural Communication; Teacher Development; Innovative Approaches.

Conférence du CELV 2007: « Les langues pour la cohésion sociale »

La Conférence du CELV 2007 marque la fin du deuxième programme à moyen terme du Centre.

Elle devrait servir de plate-forme permettant aux professionnels en langues de présenter leur travail concernant le développement et la mise en œuvre d'instruments et d'outils pour l'amélioration de l'enseignement et l'apprentissage des langues afin de favoriser une meilleure cohésion sociale sur notre continent. Quatre domaines thématiques correspondant aux sous-thèmes du programme du Centre ont été sélectionnés: Diversité linguistique et sociale,

The conference will take stock of current work in this field, based first of all on the results of the 21 projects run within the Centre's programme since 2004, which will be presented by their coordinators. To extend the scope of the proceedings, the Centre also invited contributions from international experts not involved in its activities. All these presentations will be given in parallel working sessions devoted to the conference's four thematic areas.

A number of selected guest speakers have been invited to complement this programme with plenary

Communication interculturelle, Développement des enseignants et Approches innovantes.

La conférence fera l'état des travaux actuels dans ce domaine sur la base tout d'abord des résultats des 21 projets organisés dans le cadre du programme du Centre depuis 2004, lesquels seront présentés par les coordinateurs. Afin de donner aux débats une portée plus étendue, le Centre a également invité des experts internationaux n'ayant pas participé aux activités à contribuer. Ces présentations seront effectuées au cours de sessions de travail parallèles consacrées aux quatre domaines thématiques de la conférence.

EFSZ-Konferenz 2007: “Sprachen für den sozialen Zusammenhalt“

Die EFSZ-Konferenz 2007 stellt den Abschluss des zweiten EFSZ-Arbeitsprogramms dar.

Die Konferenz soll als Forum für Sprachexpertinnen und -experten dienen, die hier ihre Ansätze und Arbeiten zur Verbesserung des Sprachlehrens und -lernens präsentieren können. Diese Anstrengungen werden in dem größeren Kontext der Sicherung des sozialen Zusammenhalts in Europa gesehen. Es wurden vier Themenbereiche ausgewählt, die den einzelnen Arbeitsbereichen des EFSZ-Programms entsprechen: Sprachliche und soziale Vielfalt; interkulturelle

Kommunikation; berufliche Entwicklung; innovative Ansätze.

Die Konferenz wird eine Bilanz der derzeitigen Arbeit in diesen Bereichen ziehen, im Wesentlichen basierend auf den Ergebnissen der 21 Projekte des seit 2004 laufenden EFSZ-Programms; sie werden von den jeweiligen ProjektkoordinatorInnen präsentiert. Darüber hinaus wurden Beiträge internationaler Expertinnen und Experten aufgenommen, die nicht unmittelbar an den Projekten beteiligt waren. Diese Präsentationen werden in parallelen Sektionen zu den jeweiligen vier Themenbereichen der Konferenz gehalten.

presentations giving a European and wider international perspective on both the political and policy aspects of language education's role in ensuring greater social cohesion.

Summaries of the discussions in the working groups and a round table spotlighting the achievements and challenges arising from the conference will then contribute to the conclusions of the event, which will propose input for the orientation of future reforms and developments in the practice of language teaching and learning in Europe.

Dans le cadre de présentations plénières, des invités d'honneur enrichiront le programme en abordant, dans une perspective européenne et internationale, le rôle des politiques éducatives linguistiques et leurs enjeux politiques dans la promotion d'une meilleure cohésion sociale.

Un résumé des discussions dans les groupes de travail et un débat sous forme de table ronde sur les résultats et les défis soulevés par la conférence contribueront ensuite aux conclusions de l'événement, qui serviront de base de réflexion pour l'orientation des futures réformes et des développements dans la

Ausgewählte Gastvortragende wurden eingeladen, dieses Programm durch Plenarvorträge zu ergänzen. Ihre europäische und internationale Perspektive auf die Sprachausbildung unter politischen und strategischen Gesichtspunkten wird verdeutlichen, welchen Beitrag Mehrsprachigkeit leisten kann, um den Zusammenhalt von Gesellschaften zu stärken.

Die Berichte aus den Arbeitsgruppen und eine Podiumsdiskussion werden interessante Konferenz-ergebnisse hervorheben und offene Fragen kritisch diskutieren. Daraus sollen Empfehlungen für Reformen und künftige Entwicklungen abgeleitet werden können,

Finally, the conference will close with the launching of the Centre's third medium-term programme 2008-2011 “Empowering Language Professionals: Competences - Networks - Impact - Quality”.

The results of the projects of the ECML's second medium-term programme – publications, CD-Roms, reports, websites, materials – will be on display throughout the conference at the Project Fair.

pratique de l'enseignement et l'apprentissage des langues en Europe.

Enfin, la conférence s'achèvera avec le lancement du troisième programme à moyen terme du Centre 2008-2011 intitulé « Valoriser les professionnels en langues: Compétences - Réseaux - Impact - Qualité ».

Les résultats des projets du deuxième programme à moyen terme du CELV – publications, CD-Rom, rapports, sites web, supports – seront présentés tout au long de la conférence dans le cadre de la Foire aux projets.

die für die Praxis des Sprachlehrens und -lernens relevant sind.

Mit dem Auftakt zum dritten EFSZ-Arbeitsprogramm 2008-2011 “Sprachenlehrende in ihrer Rolle stärken: Kompetenzen – Netzwerke – Wirkung – Qualität“ wird die Konferenz enden.

Die Ergebnisse des zweiten EFSZ-Arbeitsprogramms – Publikationen, CD-ROMs, Berichte, Websites, Materialien – werden während der gesamten Konferenz im Rahmen einer Projektausstellung präsentiert.

Conference programme

The Conference programme will consist of plenary presentations, plus, on Friday and on Saturday morning, a series of expert presentations given during **parallel sessions**. Some of these will be given in the plenary, but the majority will be held in various rooms on the first floor of the building.

During the whole of the conference, the **Project Fair** illustrating the results of the ECML's 21 projects will be open during coffee and lunch breaks. Coordinators of projects have been asked to be present on their stands when possible.

The conference languages will be **English, French and German**, and presentations will be given in each of these languages. Interpretation will be provided into French and English, the Council of Europe's official languages. Please note that interpretation is only available for the sessions held in the plenary.

Programme de la conférence

Le programme de la conférence consiste en des présentations plénières plus, le vendredi et le samedi matin, une série de présentations par des experts au cours de **sessions parallèles**. Certaines présentations seront effectuées en salle plénière, mais la majorité d'entre elles auront lieu dans différentes salles au premier étage du bâtiment.

Pendant toute la conférence, la **Foire aux projets** présentant les résultats des 21 projets du CELV sera ouverte pendant les pauses café et la pause déjeuner. Les coordinateurs de projet ont été invités à être présents auprès de leur stand aussi souvent que possible.

Les langues de la conférence seront **l'anglais, le français et l'allemand**; les présentations seront effectuées dans ces trois langues. L'interprétation sera assurée vers le français et l'anglais,

Das Konferenzprogramm

Das Konferenzprogramm setzt sich aus Plenarvorträgen und am Freitag und Samstag Vormittag, aus einer Reihe von Präsentationen in **parallelen Sektionen** zusammen. Manche davon werden im Plenarsaal, die Mehrzahl aber in verschiedenen Räumen im ersten Stock des Gebäudes stattfinden.

Während der gesamten Konferenz wird die **Projektausstellung** in den Kaffee- und Mittagspausen geöffnet sein. Dort werden die Ergebnisse der 21 Projekte des EFSZ präsentiert. Die KoordinatorInnen der einzelnen Projekte werden so weit wie möglich an ihren Ständen anwesend sein.

Die Konferenzsprachen sind **Englisch, Französisch und Deutsch** und es werden Vorträge in jeder dieser Sprachen gehalten. Es wird ins Französische und Englische, beides offizielle Sprachen des Europarates, gedolmetscht. Bitte beachten Sie, dass nur für

Instructions concerning directions/transport to **receptions and other extra-conference activities** will be given out each day.

Coffee and refreshments will be available during the breaks. **Lunches** will be served at the Pastini restaurant adjacent to the conference room – lunch tickets may be purchased from the registration desk.

The daily timetable may be consulted on the **video screens** in the corridors of the building.

Internet access is available in the computer rooms on the ground floor and first floor, between 9.00 and 16.00. Please contact the Conference staff for the necessary passwords.

les langues officielles du Conseil de l'Europe. Veuillez noter que l'interprétation ne sera assurée que pendant les séances plénières.

Les informations concernant les trajets/le transport vers les réceptions et autres activités extérieures à la conférence seront distribuées tous les jours.

Des boissons chaudes et des rafraîchissements seront disponibles au cours des pauses. Le déjeuner sera servi au restaurant Pastini qui est adjacent à la salle de conférence; des tickets repas peuvent être achetés à l'accueil.

Le programme de la journée pourra être consulté sur les écrans vidéo dans les couloirs du bâtiment.

L'accès à Internet sera disponible dans les salles informatiques au rez-de-chaussée et au 1^{er} étage entre 9 et 16 heures. Le personnel de la conférence vous fournira les mots de passe requis.

die Sitzungen im Plenarsaal gedolmetscht wird.

Informationen, wie Sie zu den **Empfängen und anderen Aktivitäten außerhalb der Konferenz** kommen, werden an den einzelnen Tagen bekannt gegeben.

In den Pausen werden **Kaffee und Erfrischungen** zur Verfügung stehen. Das Mittagessen findet im Pastini-Restaurant neben dem Plenarsaal statt – Essensbons können bei der Anmeldung (Empfang) gekauft werden.

Das jeweilige Tagesprogramm ist auf den **Bildschirmen** in den Gängen des Gebäudes ersichtlich.

Internet-Zugang wird in den Computer-Räumen im Erdgeschoß und im ersten Stock zwischen 9.00 und 16.00 Uhr verfügbar sein. Für die erforderlichen Passwörter wenden Sie sich bitte an die Konferenz-MitarbeiterInnen.

ECML Conference 2007 Programme Programme de la Conférence du CELV 2007 Programm EFSZ-Konferenz 2007

Thursday 27 September / Jeudi 27 septembre / Donnerstag, 27. September

14.30-17.00 Opening ceremony / Cérémonie d'ouverture / Eröffnung

Adrian Butler

Executive Director of the ECML / Directeur exécutif du CELV / Direktor des EFSZ
Clemens Maria Schreiner, moderation / modération / Moderation

Welcoming speeches / Discours de bienvenue / Eröffnungsansprachen

Peter Piffl-Perčević

City of Graz / Ville de Graz / Stadt Graz

N.N.

Province of Styria / Province de Styrie / Land Steiermark

Johann Popelak

Austrian Federal Ministry of Science and Research / Ministère fédéral autrichien de la Science et de la Recherche / Bundesministerium für Wissenschaft und Forschung
Karl Franzens University, Graz / Université Karl-Franzens, Graz / Karl-Franzens-Universität, Graz

Monika Goodenough-Hofmann

Austrian Federal Ministry for Education, the Arts and Culture / Ministère fédéral autrichien de l'Education, des Arts et de la Culture / Bundesministerium für Unterricht, Kunst und Kultur

Gábor Boldiszár

Chair, Governing Board of the ECML / Président, Comité de Direction du CELV / Präsident, Generalversammlung des EFSZ

Joseph Sheils

Head of Department of Language Education and Policy, Council of Europe / Chef du Service des politiques linguistiques et de la formation en langues, Conseil de l'Europe / Direktor der Sprachenpolitischen Abteilung des Europarats

Presentation of the Language Network Graz / Présentation du Réseau pour les langues, Graz / Präsentation des Sprachennetzwerks Graz

Clemens Maria Schreiner, Moderation / modération / Moderation

Keynote speech / Discours d'introduction / Eröffnungsvortrag

"Politics for languages for social and cultural cohesion"
« Les politiques des langues pour la cohésion sociale et culturelle »
„Politik für Sprachen für den sozialen und kulturellen Zusammenhalt“

Lucija Čok

Rector of the University of Primorska, Former Slovenian Minister of Education
Rectrice de l'Université de Primorska, ancien ministre de l'Education de Slovénie
Rektorin der Universität Primorska, ehem. slowenische Bildungsministerin

17.00-18.30 Opening of the Project Fair / Ouverture de la Foire aux projets / Eröffnung der Projektausstellung

19.00 Rathaus, Hauptplatz

Reception offered by the City of Graz
Réception offerte par la Ville de Graz
Empfang der Stadt Graz

Friday 28 September / Vendredi 28 septembre / Freitag, 28. September

9.00-9.30 Plenary / Plénière / Plenum

Introduction to the parallel thematic sessions / Introduction des domaines thématiques parallèles / Einführung in die parallelen Themenbereiche

Moderation / Modération / Moderation:

Susanna Slivensky ECML Head of Programmes / Directrice des programmes du CELV / Programmdirektorin EFSZ
Roy Cross British Council
Frank Heyworth EAQUALS
Isabel Landsiedler Karl-Franzens-Universität, Graz
Waldemar Martyniuk Uniwersytet Jagielloński, Kraków
Joaquín Moreno Consejería de Educación, Comunidad de Madrid
Hermine Penz Karl-Franzens-Universität, Graz

9.40-10.30 Presentations in parallel sessions / Présentations dans des sessions parallèles / Präsentationen in parallelen Sektionen*

A	B	C	D	Mixed Themes
Linguistic and Social Diversity Diversité linguistique et sociale Sprachliche und soziale Vielfalt	Intercultural Communication Communication interculturelle Interkulturelle Kommunikation	Teacher Development Formation continue des enseignants LehrerInnenbildung	Innovative Approaches Approches innovantes Innovative Ansätze	Thèmes variés Verschiedene Themen
Moderation / Modération / Moderation				
Frank Heyworth, Joaquín Moreno	Hermine Penz, Dan Ion Nasta	Waldemar Martyniuk, Irena Mašková	Roy Cross, Isabel Landsiedler	Gábor Boldizsár, Ferdinand Stefan

10.30-11.00 Coffee break / Pause café / Kaffeepause Project fair / Foire aux projets / Projektausstellung

11.00-12.30 Presentations in parallel sessions / Présentations dans des sessions parallèles / Präsentationen in parallelen Sektionen*

continued / suite / Fortsetzung*

12.30-14.30 Lunch break / Pause déjeuner / Mittagspause Project fair / Foire aux projets / Projektausstellung

14.30-16.00 Presentations in parallel sessions / Présentations dans des sessions parallèles / Präsentationen in parallelen Sektionen*

continued / suite / Fortsetzung*

16.00-16.30 Pause café Kaffeepause Project fair / Foire aux projets / Projektausstellung

16.30-17.00 Plenary / Plénière / Plenum

Talk: "The European Commission's work on multilingualism: social cohesion and the intercultural dialogue"
 Discours: « Les travaux de la Commission européenne dans le domaine du multilinguisme: cohésion sociale et dialogue interculturel »
 Vortrag: „Die Arbeit der Europäischen Kommission im Bereich Mehrsprachigkeit: sozialer Zusammenhalt und interkultureller Dialog“

Harald Hartung Head of Multilingualism Policy Unit, European Commission / Chef de l'unité Politique pour le multilinguisme, Commission européenne / Bereichsleiter „Politik der Sprachenvielfalt“, Europäische Kommission

17.00-18.00 Plenary / Plénière / Plenum

Talk: "Social cohesion and language learning" Discours: « Cohésion sociale et apprentissage des langues »
 Vortrag: „Sozialer Zusammenhalt und Sprachenlernen“

Jo Lo Bianco University of Melbourne / Université de Melbourne / Universität Melbourne

20.00 Palais Attems

Reception offered by the Province of Styria / Réception offerte par la Province de Styrie / Empfang des Landes Steiermark

Saturday 29 September / Samedi 29 septembre / Samstag, 29. September

9.00-9.30 Plenary / Plénière / Plenum

Talk: "The work of the Council of Europe in the field of language policies and standards"
 Discours: « Les travaux du Conseil de l'Europe dans le domaine des politiques linguistiques et des standards »
 Vortrag: „Die Arbeit des Europarats im Bereich Sprachenpolitik und Standards“

Joseph Sheils Head of Department of Language Education and Policy, Council of Europe / Chef du Service des politiques linguistiques et de la formation en langues, Conseil de l'Europe / Direktor der Sprachenpolitischen Abteilung des Europarats

9.30-11.00 Presentations in parallel sessions / Présentations dans des sessions parallèles / Präsentationen in parallelen Sektionen*

continued / suite / Fortsetzung*

Workshop / Atelier / Workshop

Use of ECML project results / Utilisation des résultats des projets du CELV / Nutzung der Projektergebnisse des EFSZ

11.00-11.30 Coffee break / Pause café / Kaffeepause Project fair / Foire aux projets / Projektausstellung

11.30-13.00 Presentations in parallel sessions / Présentations dans des sessions parallèles / Präsentationen in parallelen Sektionen*

continued / suite / Fortsetzung*

13.00-14.30 Lunch break / Pause déjeuner / Mittagspause Project fair / Foire aux projets / Projektausstellung

14.30-15.00 Plenary / Plénière / Plenum

Summary of presentations in the parallel thematic sessions / Résumé des présentations dans les différentes sessions thématiques / Zusammenfassung der Sektionspräsentationen - Roy Cross, Frank Heyworth, Waldemar Martyniuk, Hermine Penz, Ferdinand Stefan

15.00-16.00 Plenary / Plénière / Plenum - Panel discussion / Panel de discussion / Podiumsdiskussion

"Language education in a multilingual and multicultural Europe - achievements and challenges arising from the conference"
 « L'éducation aux langues dans une Europe multilingue et multiculturelle - résultats obtenus et défis soulevés lors de la conférence »
 „Spracherziehung in einem mehrsprachigen und multikulturellen Europa - Konferenzergebnisse und Herausforderungen für die Zukunft“

Moderation / Modération / Moderation:

Dagmar Heindler Austrian ECML Governing Board Member / Membre autrichien du Comité de direction du CELV / Österreichisches Mitglied der Generalversammlung des EFSZ

Carol Taylor President / Présidente / Präsidentin, CERCLES

Terry Lamb President / Président / Präsident, FIPLV

Janina Zielinska Vice-President / Vice-Présidente / Vize-Präsidentin, FIPF

Gé Stoks Editor and Teacher Trainer / Rédacteur et formateur d'enseignants / Redakteur und Lehrerbildner

Anne Gallagher Director of the Language Centre, National University of Ireland, Maynooth / Directrice du Centre de langues, Université nationale d'Irlande / Direktorin des Sprachenzentrums, Staatliche Universität Irland

16.00-16.30 Pause café Kaffeepause

16.30-17.00 Launching the ECML's 3rd programme / Lancement du 3^e programme du CELV / Start des 3. Arbeitsprogramms des EFSZ

"Empowering language professionals - Competences - Networks - Impact - Quality"
 « Valoriser les professionnels en langues - Compétences - Réseaux - Impact - Qualité »
 „Sprachenlehrende in ihrer Rolle stärken - Kompetenzen - Netzwerke - Wirkung - Qualität“

Moderation / Modération / Moderation:

Alan Dobson ECML Governing Board / Comité de direction du CELV / Generalversammlung des EFSZ

Isabel Landsiedler ECML consultant / Consultant du CELV / Berater des EFSZ

Joaquín Moreno ECML consultant / Consultant du CELV / Berater des EFSZ

16.30-17.00 Closing ceremony / Cérémonie de clôture / Offizieller Abschluss

Adrian Butler Executive Director of the ECML / Directeur exécutif du CELV / Direktor des EFSZ

Programme of parallel sessions / Programme des sessions parallèles / Programm der parallelen Sektionen

Friday / Vendredi / Freitag

Section A / Sektion A
Linguistic and Social Diversity
Diversité linguistique et sociale
Sprachliche und soziale Vielfalt
Moderation/modération/Moderation:
Frank Heyworth / Joaquin Moreno

9:45 - 10:30 Valuing all languages in Europe (ECML project "VALEUR")
Joanna McPake/Teresa Tinsley
L: EN** Plenary/Plénière/Plenarsaal**

Coffee break / Pause café / Kaffeepause

11:00 - 12:30 Multilingualität und muttersprachlicher Unterricht in Umeå
Tatjana Atanasoska
L: GE* Room / Salle / Raum G

Lernerorientierung in der Vorbereitung auf ein Studium in der Fremdsprache (EFSZ-Projekt "Chagal Set up") / Student-centred approach in access courses for Higher Education (ECML project "Chagal Set Up")
Imke Mohr
L: GE* Room / Salle / Raum G

14:30 - 16:00 Literacy and linguistic diversity (ECML project „LDL“) / *Literarität und sprachliche Vielfalt* (EFSZ-Projekt "LDL")
Brigitta Busch / Alexander Neville
L: EN / GE* Room / Salle / Raum G

Section B / Sektion B
Intercultural Communication
Communication interculturelle
Interkulturelle Kommunikation
Moderation/modération/Moderation:
Hermine Penz / Dan Nasta

9:45 - 10:30 Intercultural communicative competence in teacher education (ECML project "ICCIITE")
Ildikó Lázár
L: EN* Room / Salle / Raum E

Coffee break / Pause café / Kaffeepause

11:00 - 12:30 *La dimension interculturelle de l'enseignement/apprentissage des langues étrangères : les représentations, point de départ pour des activités didactiques / The intercultural dimension in foreign language teaching and learning: the representations, as a starting point for teachings tools*
Natsi Chaïdo
L: FR / EN* Room / Salle / Raum E

Les échanges scolaires autrement (projet du CELV "Gulliver")
Magda Bedynska
L: FR* Room / Salle / Raum E

14:30 - 16:00 Language educator awareness (ECML project "LEA")
Mercé Bernaus
L: EN* Room / Salle / Raum E

Section C / Sektion C
Teacher Development
Formation continue des enseignants
LehrerInnenausbildung
Moderation/modération/Moderation:
Waldemar Martyniuk / Irena Mašková

9:45 - 10:30 *Le CARAP, un instrument au service de l'éducation plurilingue (Projet "ALC" du CELV)*
The FREPA - an instrument in support of plurilingual education (ECML project "ALC")
Michel Candelier
L: FR / EN* Room / Salle / Raum B

Coffee break / Pause café / Kaffeepause

11:00 - 12:30 Implementierung des Europäischen Sprachenportfolios (EFSZ-Projekt "IMPEL")
Hans Ulrich Bosshard
L: GE** Plenary/Plénière/Plenarsaal**

Training teachers to use the European Language Portfolio (ECML project "ELP_TT")
David Little
L: EN** Plenary/Plénière/Plenarsaal**

14:30 - 16:00 European portfolio for student teachers of languages (ECML project "EPOSTL")
David Newby L: EN** Plenary/Plénière/Plenarsaal**

TrainEd: a project for teachers who become trainers (ECML project "TrainED")
Gabriela Matei L: EN* Room/Salle/Raum B

Section D / Sektion D
Innovative Approaches
Approches innovantes
Innovative Ansätze
Moderation/modération/Moderation:
Roy Cross / Isabel Landsiedler

9:45 - 10:30 The social face of Web 2.0 (ECML project "Blogs")
Mario Camilleri
L: EN* Room / Salle / Raum C

Coffee break / Pause café / Kaffeepause

11:00 - 12:30 TEMOLAYOLE: the state of the art (ECML project "TEMOLAYOLE")
Marianne Nikolov
L: EN* Room / Salle / Raum C

FlaChi Foreign Languages for Children
Laura De Renzi
L: EN* Computer room/Salle informatique/Computer-Raum

14:30 - 16:00 The LanguageQuest Assessment Tool in practice (ECML project "LQuest")
Ton Koenraad
L: EN* Computer room/Salle informatique/Computer-Raum

Extra
Mixed Themes
Thèmes variés
Verschiedene Themen
Moderation/modération/Moderation:
Gábor Boldizsár, Ferdinand Stefan

9:45 - 10:30

Coffee break / Pause café / Kaffeepause

11:00 - 12:30 Online language teaching and EU projects
Kristin Brogan
L: EN / GE* Room / Salle / Raum D

Frühes Deutsch - schon im Kindergarten
Beate Widlok
L: GE* Room / Salle / Raum D

14:30 - 16:00 *Deux sites innovants pour l'enseignement des langues*
Stephane Delaporte
L: FR* Room / Salle / Raum D

Les enseignants d'allemand et le plurilinguisme / Deutschlehrer und Mehrsprachigkeit
Françoise Crochot
L: FR / GE* Room / Salle / Raum D

* No interpretation provided
Pas d'interprétation prévue
Keine Dolmetschung

Language(s) of presentation
Langue(s) de présentation
Vortragssprache(n):
EN = English/anglais/Englisch
FR = French/français/Französisch
GE = German/allemand/Deutsch

** Interpretation into French and/or English
Interprétation vers le français et/ou l'anglais
Dolmetschung ins Französische und/oder Englische

Workshop / atelier 90 min

Saturday / Samedi / Samstag

Section A / Sektion A
Linguistic and Social Diversity
Diversité linguistique et sociale
Sprachliche und soziale Vielfalt
Moderation/modération/Moderation:
Frank Heyworth / Joaquin Moreno

9:30 - 11:00 Development of standards on language education
Cor Van der Meer
L: EN* Room / Salle / Raum G

Promoting linguistic diversity - wholschool approaches (ECML project "ENSEMBLE")
Antoinette Camilleri Grima
L: EN* Room / Salle / Raum G

Coffee break / Pause café / Kaffeepause

11:30 - 13:00 Developing multilingual awareness in Irish primary schools
Bernadette O'Rourke
L: EN / FR* Room / Salle / Raum G

Taking the minority language beyond the minority
Ciarán Dawson
L: EN* Room / Salle / Raum G

Section B / Sektion B
Intercultural Communication
Communication interculturelle
Interkulturelle Kommunikation
Moderation/modération/Moderation:
Hermine Penz / Dan Nasta

9:30 - 11:00 Multimodal cooperation and identity construction in French as an Academic Language / *Coopération multimodale et construction identitaire en Français Langue Académique (FLA)*
Fred Dervin / Marjut Johansson
L: EN / FR* Room / Salle / Raum E

Intercultural awareness in the curriculum and textbooks
Joseph Chryshochoos
L: EN* Room / Salle / Raum E

Coffee break / Pause café / Kaffeepause

11:30 - 13:00 Intercultural competence for professional mobility (ECML project "ICOPROMO")
Evelyne Glaser
L: EN** Plenary/Plénière/Plenarsaal**

Section C / Sektion C
Teacher Development
Formation continue des enseignants
LehrerInnenausbildung
Moderation/modération/Moderation:
Waldemar Martyniuk / Irena Mašková

9:30 - 11:00 Coherence of principles, cohesion of competences (ECML project "CoCoCoP")
Anne-Brit Fenner
L: EN* Room / Salle / Raum B

Facilitating groups (ECML project "GroupLead")
Margit Szesztay
L: EN* Room / Salle / Raum B

Coffee break / Pause café / Kaffeepause

11:30 - 13:00 QualiTraining - linking theory with practice (ECML project "QualiTraining") / *QualiTraining - Theorie und Praxis* (EFSZ-Projekt "QualiTraining")
Laura Muresan
L: EN / GE* Room / Salle / Raum B

Section D / Sektion D
Innovative Approaches
Approches innovantes
Innovative Ansätze
Moderation/modération/Moderation:
Roy Cross / Isabel Landsiedler

9:30 - 11:00 The CLIL Matrix Awareness-raising Tool for teachers (ECML project "CLIL matrix")
David Marsh
L: EN* Room / Salle / Raum C

Enhancing the effectiveness of CLIL through writing
Barbara Loranc-Paszylk
L: EN* Room / Salle / Raum C

Coffee break / Pause café / Kaffeepause

11:30 - 13:00 The LCaS Project - Language learning with case studies (ECML project "LCaS") / *Projet LCaS - apprendre des langues avec des études de cas* (projet "LCaS" du CELV)
Johann Fischer
L: EN / FR* Room / Salle / Raum G

Extra
Mixed Themes
Thèmes variés
Verschiedene Themen
Moderation/modération/Moderation:
Gábor Boldizsár, Ferdinand Stefan

9:30 - 11:00 ... from a distance: Teaching languages in a virtual environment
Ursula Stickler
L: EN / GE* Room / Salle / Raum D

Web 2.0 based e-learning system for CEFR
Kohji Shibano
L: EN* Room / Salle / Raum D

Coffee break / Pause café / Kaffeepause

11:30 - 13:00 Evaluation mittels Computer - Beispiel: LangPerform Deutsch
Kim Haataja
L: GE / EN* Room / Salle / Raum D

In-service teacher training for native language teachers
Maie Soll
L: EN / GE* Room / Salle / Raum D

Workshop
Special event
Événement spécial
Fachveranstaltung
Moderation/modération/Moderation:
Adrian Butler

9:30 - 11:00 **Workshop on dissemination / Atelier sur la diffusion / Disseminationsworkshop**

The use of ECML project results: experience of member states
Utilisation des résultats des projets du CELV: les expériences des Etats membres
Nutzung der Projektergebnisse des EFSZ: Erfahrungsberichte aus den Mitgliedsstaaten

Elisabeth Schlocker
Petra Riegler
Astrid Guillaume
Berit Hope Olausson
Johanne Ostad
Catherine Seewald

L: EN / FR / GE**
Plenary / Plénière / Plenarsaal**

Coffee break / Pause café / Kaffeepause

Credits
Remerciements
Danksagung

Karl-Franzens University Graz
Universität Karl-Franzens Graz
Karl-Franzens-Universität Graz

Scientific Committee
Comité scientifique
Wissenschaftlicher Beirat

Edith Matzer, David Newby, Hermine Penz, Sabine Schmölder-Eibinger, Muriel Warga

Austrian Language Competence Centre
Centre autrichien de compétence linguistique
Österreichisches Sprachenzentrum

City of Graz
Ville de Graz
Stadt Graz

Province of Styria
Province de Styrie
Land Steiermark

Austrian Association of the European Centre for Modern Languages
Association autrichienne du Centre européen pour les langues vivantes
Verein Europäisches Fremdsprachenzentrum

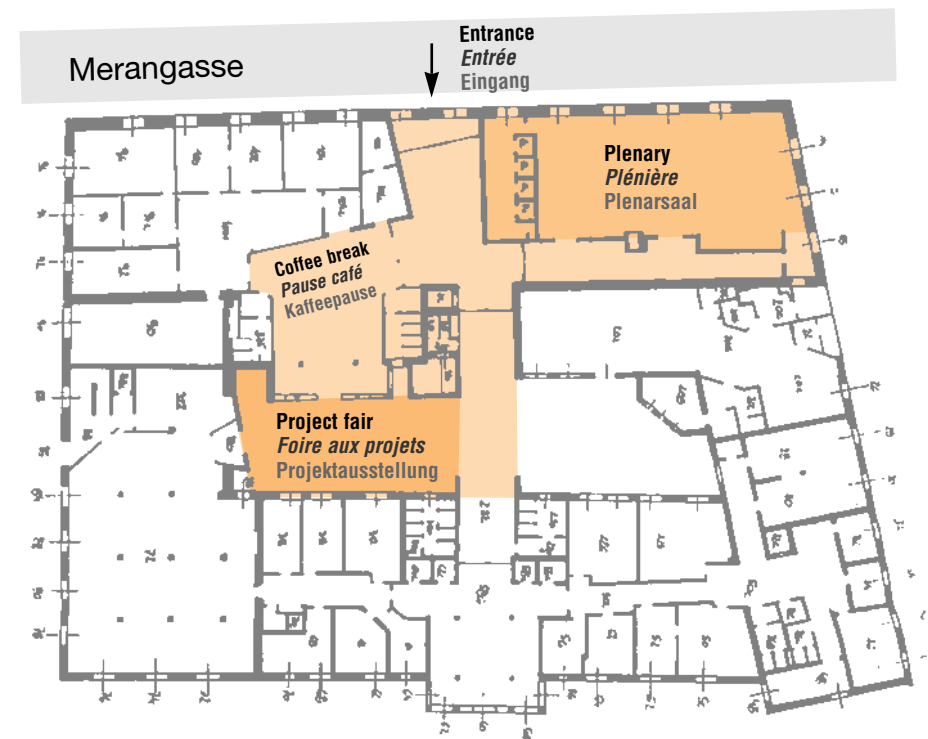
Commercial sponsors
Sponsors commerciaux
Wirtschaftssponsoren

Mercedes Wittwar SMART

Conference assistance team
Equipe d'assistance de la conférence
Konferenzassistenz

Susanna Yeghoyan, Daniela Kocmut, Henna Nykänen, Katarzyna Rybak, Elzbieta Zuk, Laila Huber, Andrea Kettemann, Zlatko Knežević, René Vodouschek, Sebastian Walcher

Floorplan
Plan des salles
Lageplan



Ground floor
Rez-de-chaussée
Erdgeschoss



First floor
Premier étage
Erster Stock